

# Índice

Eva Martha Eckkrammer

**Introducción — 1**

## Conceptos y planteamientos preliminares

Patricio Hidalgo Nuchera

**1 El concepto de América desde el punto de vista histórico y geográfico — 23**

Ludmila Cichon & Peter Cichon

**2 Tierras americanas hispanohablantes: datos lingüísticos básicos, homo- y heterogeneidad — 35**

Juan Antonio Ennis & Stefan Pfänder

**3 El español de América entre oralidad y escritura, cultura letrada y cultura popular — 49**

Klaus Zimmermann

**4 Taxonomía de las variedades hispanoamericanas — 63**

## Evolución del español en tierras americanas

Juan Antonio Frago Gracia

**5 La herencia lingüística de la Península Ibérica — 85**

Lidia Becker

**6 El concepto del «español atlántico» — 97**

Jens Lüdtke

**7 La conquista e hispanización de las Américas — 115**

Juan Pedro Sánchez Méndez

**8 Evolución del español durante la fase colonial — 131**

Volker Noll

**9 La teoría más controvertida: el andalucismo — 151**



- Juan Carlos Godenzzi
- 10 **Los desarrollos lingüísticos de la época postcolonial — 165**
- Elton Prifti
- 11 **Hacia el pluricentrismo: moldeamientos modernos del español en América — 183**
- Robert Hesselbach
- 12 **El español en América ante los procesos de la globalización — 207**
- El contacto lingüístico como fuente de cambio**
- Martina Schrader-Kniffki
- 13 **El multilingüismo americano: aspectos teóricos y tipológicos — 225**
- Azucena Palacios
- 14 **Lenguas indígenas en contacto con el español: una vista de conjunto con enfoque en los indigenismos morfosintácticos y léxicos — 243**
- Katrin Pfadenhauer
- 15 **El contacto lingüístico del español con el náhuatl y el mixteco en México — 261**
- Antje Muntendam & Pieter Muysken
- 16 **Situaciones y fenómenos de contacto lingüístico en los Andes: la relación entre el quechua y el español — 281**
- Sonja Maria Steckbauer
- 17 **Castellano y guaraní en Paraguay: un caso particular — 301**
- Amina Kropp
- 18 **El Cono Sur como zona de contacto — 313**
- Rolf Kailuweit
- 19 **Procesos migratorios entre Europa y América posteriores a la conquista y sus efectos lingüísticos (siglos XVIII, XIX) — 339**
- John M. Lipski
- 20 **La contribución africana a las variedades americanas del español — 359**



- Bettina Book
- 21 **Los criollos hispánicos ausentes y presentes: el papiamento, el palenquero y las hablas bozales caribeñas — 373**
- Wolf Dietrich
- 22 **El jopara como variedad de contacto: la otra cara de la medalla — 387**
- Adolfo Elizaincín
- 23 **El fronterizo — 399**
- Antonella Cancellier
- 24 **Argentina como caso especial: el cocoliche y otros fenómenos de transición — 411**
- Andrea Chagas López
- 25 **Panorama lingüístico en Chile: contactos y variedades lingüísticas — 431**

## **Características de las variedades americanas y de su descripción**

- Elissa Pustka & Armin Schwegler
- 26 **Fonética y fonología: vocalismo y consonantismo — 451**
- Christoph Gabriel
- 27 **La prosodia de las variedades americanas — 465**
- Judith Meinschaefer & Barbara Schirakowski
- 28 **La morfología — 489**
- Concepción Company Company
- 29 **La sintaxis — 529**
- Raúl Ávila
- 30 **Lexicosemántica del español: el sentido de las segundas respuestas — 547**
- Carles Tebé
- 31 **Terminología y terminografía en tierras americanas — 555**
- Guiomar Ciapusio
- 32 **Lingüística del texto y géneros textuales en América — 567**



- 33 Alexandra Álvarez Muro  
Aspectos pragmáticos de las variedades americanas: la cortesía verbal — 579

- 34 Francisco M. Carriscondo Esquivel  
La lexicografía de las variedades americanas — 603

- 35 Christian Timm  
La gramaticografía del español en América — 619

- 36 Alfonso Gallegos Shibya  
Lenguajes de especialidad: unidad o diversidad — 637

## Descripción de variedades por áreas geográficas

- 37 Sebastian Greußlich  
Variedades andinas en comparación — 649

- 38 Karolin Moser  
El voseo en el español americano y su variante rioplatense-argentina — 669

- 39 Micaela Carrera de la Red  
Ecuador, Colombia y Venezuela como suelos de gran variación — 687

- 40 Frank Jodl  
Variedades centroamericanas — 705

- 41 Melanie Uth  
La gama variacional de México y territorios colindantes — 721

- 42 Andre Klump  
El español en las Antillas — 743

- 43 Gabriele Knauer  
El español en los Estados Unidos: una panorámica actual — 759

- 44 Laura Morgenthaler García  
El español isleño de Luisiana: de variedad vestigial a variedad desaparecida — 771



## Sociolingüística y política lingüística en las Américas

Silke Jansen

- 45 **De la colonia a la independencia: rumbo a nuevas normas e identidades lingüísticas — 791**

Alla Klimenkowa

- 46 **Nacionalismo e ideologías lingüísticas en América — 805**

Svenja Dufferain-Ottmann

- 47 **Reformas e intentos de reformas ortográficas en América — 819**

Carolín Patzelt

- 48 **La política lingüística frente a las minorías lingüísticas autóctonas y nuevas — 833**

Lenka Zajícová

- 49 **Multilingüismo y bilingüismo oficial en las Américas: una aproximación comparativa — 849**

Beatriz Gómez-Pablos

- 50 **Aspectos variacionales en la traducción y sincronización — 891**

**Índice de materias tratadas — 909**